

Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico

Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung

LEGGE REGIONALE
18 FEBBRAIO 2005, N. 1
ARTT. 1 E 2

REGIONALGESETZ VOM
18. FEBRUAR 2005,
NR. 1 – ART. 1 UND ART.2

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Introduzione - Einführung

Lo scopo di questi due articoli é garantire la copertura previdenziale nei seguenti casi:

- per i periodi di cura dei propri figli minori di 3 anni (ovvero 5 anni se la richiedente è dipendente part-time) oppure di **minori affidati** per tutta la durata dell'affidamento a tempo pieno - **articolo 1**
- per i periodi di cura a familiari, o minori affidati, non autosufficienti di 2°, 3° e 4° livello o minori di 5 anni con 74% di invalidità - **articolo 2**

Der Zweck dieser beiden Artikel ist eine Rentenabsicherung zu gewährleisten, wenn:

- man Kinder unter 3 Jahren erzieht (bzw. unter 5 Jahren wenn die Antragstellerin in Teilzeit bis 70% arbeitet) - oder **minderjährige Pflegekinder** für die ganze Dauer der vollzeitigen Anvertrauung - **Artikel 1**
- man Angehörige oder Pflegekinder in der 2., 3. oder 4. Pflegestufe, oder ein Kind unter 5 Jahren mit Invaliditätsgrad von mindestens 74% pflegt - **Artikel 2**

Nuovo Neu
2017

REGOLE GENERALI VALIDE PER GLI ARTT. 1 E 2

ALLGEMEINE VORAUSSETZUNGEN ART. 1 UND ART. 2

Regole generali - Allgemeine Voraussetzungen

Al momento della presentazione della domanda: essere residente da almeno 5 anni nella regione Trentino-Alto Adige oppure avere una residenza storica di 15 anni, di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda;

Per tutto il periodo per il quale si fa domanda:

- non essere stato titolare di pensione diretta
 - non aver avuto copertura previdenziale figurativa (es. indennità di disoccupazione, congedo parentale anche per altri figli).
 - non essere stati dipendenti pubblici
- (Per art. 1 sono esclusi. Per art. 2 sono ammessi solo se part time fino al 70% e se in aspettativa senza retribuzione e copertura previdenziale)

Zum Zeitpunkt der Gesuchstellung:

Ansässigkeit seit mindestens 5 Jahren in der Region Trentino-Südtirol oder eine 15-jährige historische Ansässigkeit (auch mit Unterbrechungen), wobei das dem Antrag vorausgehende Jahr aber mit ständigem Aufenthalt sein muss;

Für den ganzen Zeitraum, für welchen der Zuschuss beantragt wird:

- keine direkte Rente beziehen
- keine figurative Rentenabsicherung (z.B. Arbeitslosenunterstützung, Elternurlaub auch auf andere Kinder bezogen) haben.
- man nicht öffentlicher Angestellter war
(Bei Art. 1 sind sie ausgeschlossen. Bei Art. 2 zugelassen, nur wenn in Teilzeit bis 70% und wenn in Wartestand ohne Bezüge und ohne Rentenpflichtversicherung).

Regole generali - Allgemeine Voraussetzungen

Su ogni modulo possono comparire:

- 1 richiedente
- 1 persona assistita
- max. 1 anno solare (dal 1.1. al 31.12.) Es.: per il periodo fra il 10.10.2013 e il 30.06.2014 sono necessari due moduli
- 1 tipologia di attività svolta

Es. Se la richiedente nella stesso anno per un periodo era part-time e per la parte restante dell'anno era casalinga, sono necessari due moduli

Pro Formular dürfen jeweils nur aufscheinen:

- 1 AntragstellerIn
- 1 betreute Person
- max. 1 Kalenderjahr (vom 1.1. zum 31.12.) z.B.: für den Zeitraum vom 10.10.2013 bis zum 30.06.2014 sind zwei Formulare notwendig
- 1 Berufstätigkeit
z.B. wenn die Antragstellerin im ersten Teil des Jahres als Part-Time angestellt war und für die restliche Zeit Hausfrau ist, sind zwei Formulare notwendig

Nuovo Neu

2017

Termini di consegna - Abgabetermine

- **Entro il 31 ottobre** dell'anno successivo a quello del periodo per il quale si chiede il contributo.
- Per il pagamento di arretrati: **entro 6 mesi dalla data di scadenza** del primo bollettino di versamento del contributo volontario. Per arretrati si intendono versamenti volontari relativi al periodo che va fino a sei mesi prima della presentazione all'istituto di previdenza obbligatoria della domanda di autorizzazione ai versamenti volontari medesimi.
- **Innerhalb dem 31. Oktober** des Jahres nach dem angesuchten Beitragsjahr.
- Für die Zahlung von Rückständen: innerhalb **6 Monaten** nach Ablauf der Zahlungsfrist, welche die Rentenkasse für die Einzahlung der 1. Rate der Rückstände festgelegt hat. Als Rückstände gelten die freiwilligen Beitragszahlungen, die sich auf den Zeitraum von bis zu sechs Monaten vor Einreichung des Antrags auf Ermächtigung zu den freiwilligen Beitragszahlungen bei dem Pflichtversicherungsinstitut beziehen.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

Si può ottenere questa prestazione

1. sia per i **contributi versati a un ente previdenziale** (es. INPS, INPDAP, cassa professionale),
2. che per costituire un **fondo pensione complementare**.

Man kann den Zuschuss

1. sei es für **eingezahlte Rentenbeiträge an eine Vorsorgekasse** (z.B. NISF, INPDAP, Berufskasse),
2. als auch für den **Aufbau einer Zusatzrente** erhalten.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

1. Contributi versati all'INPS

- La richiedente deve versare contributi volontari o obbligatori all'INPS.
- Con il contributo regionale vengono rimborsati, i contributi previdenziali versati in riferimento al periodo per il quale si fa domanda, entro il limite del massimale spettante.

1. Rentenbeiträge an das NISF

- Die Antragstellerin ist verpflichtet die Pflicht- oder freiwilligen Rentenbeiträge an das NISF einzuzahlen.
- Mit dem regionalen Beitrag werden die eingezahlten Rentenbeiträge bis zum zustehenden Höchstbetrag für den im Gesuch angegebenen Zeitraum rückerstattet.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

1.1. Contributi volontari

Sono contributi che la richiedente versa nella propria cassa previdenziale per periodi di astensione totale dal lavoro (es. **casalinghe, studenti, lavoratrici in aspettativa non retribuita**) o astensione parziale nel caso di lavoro **part-time**.

Attenzione!

Se nei bollettini di versamento INPS sono riportati periodi che comprendono più trimestri, va controllato, sulla lettera di autorizzazione inviata dall'INPS, il riepilogo che riporta i singoli trimestri autorizzati e gli importi corrispondenti. Tali importi sono da riportare in dettaglio negli spazi previsti nella domanda. (v. *allegato „Esempio comunicazione INPS“*)

1.1 Freiwillige Beiträge

Das sind die Beiträge, die eine AntragstellerIn der eigenen Vorsorgekassa in Form von freiwilligen Beiträgen bezahlt, in den Fällen von vollständigem Fernbleiben von der Arbeit (z.B. **Hausfrauen, Studentinnen, Angestellte im unbezahlten Wartestand**) oder von teilweise Fernbleiben der **Teilzeitbeschäftigten**.

Achtung!

Wenn auf den Erlagscheinen der NISF ein Zeitabschnitt angegeben wird, der mehrere Trimester beinhaltet, muß auf dem Brief, mit dem die NISF die freiwillige Weiterversicherung genehmigt, die Tabelle mit den richtigen Beträgen pro Trimester kontrollieren. Diese Beträge müssen detailliert im Ansuchen in den vorgesehenen Feldern eingetragen werden. (*siehe Anlage „Beispiel Mitteilung NISF“*)

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

1.2 Contributi obbligatori

Sono contributi previdenziali che la richiedente versa nella propria cassa previdenziale, se è un'**autonoma** o una **libera professionista**.

1.2 Pflichtbeiträge

Das sind die Beiträge, die eine Antragstellerin der eigenen Rentenkassa bezahlt, wenn sie eine **selbstständige** Arbeit hat oder **FreiberuflerIn** ist.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

2. Fondo pensione

La richiedente non anticipa alcun importo, ma al momento della presentazione della domanda deve :

- essere iscritta da almeno 6 mesi a un fondo pensione e aver effettuato versamenti regolari a proprio carico almeno ogni 3 mesi, (sono quindi esclusi i contributi a carico del datore di lavoro e il TFR) oppure
- avere versato almeno 360 € nel proprio fondo pensione.

2. Zusatzrentenfonds

Die AntragstellerIn zahlt keinen Betrag voraus, sondern muss bei Einreichung des Antrags:

- seit 6 Monaten in einem Zusatzrentenfonds eingetragen sein und regelmäßig, mindestens alle 3 Monate eine Einzahlung zu eigenen Lasten gemacht haben (ausgeschlossen sind also Beiträge des Arbeitgebers oder der Abfertigung), oder
- mindestens 360 € in den eigenen Zusatzrentenfonds überwiesen haben.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

Contributo regionale per il fondo pensione

- L'importo spettante viene conferito direttamente al fondo pensione della richiedente (e non più in una posizione contabile presso Pensplan)
- Non va indicato **nessun IBAN** nella domanda, ma solo il nome del fondo pensione

Regionalbeitrag für den Zusatzrentenfond

- Der zustehende Betrag wird direkt in den Zusatzrentenfonds der AntragstellerIn überwiesen (und nicht mehr in einer buchhalterischen Position bei Pensplan).
- Es soll **nicht der IBAN** des Zusatzrentenfonds angegeben werden, sondern nur dessen Namen.



**Nuovo Neu
2017**

Calcolo del contributo

Berechnung der Beiträge

L'importo massimo previsto per il contributo regionale si riferisce sempre ad una annualità e viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane richieste.

Der Höchstbetrag des Regionalzuschusses bezieht sich immer auf 12 Monate, und der zustehende Betrag wird im Verhältnis zur Anzahl der beantragten Wochen berechnet.

**Nuovo Neu
2017**

Come scegliere il modulo corretto

Wie man das geeignete Formular auswählt

Il tipo di attività svolta dalla richiedente, durante il periodo per cui si richiede il contributo regionale, determina il tipo di modulo da utilizzare (contributi obbligatori o volontari).

Richiedente	Modulo
Casalinga, studentessa	Contributi volontari LFV
Dipendente - part-time fino al 70% - astenuta senza retribuzione nè contributi	
Autonoma (contadina, artigiana, commerciante)	Contributi obbligatori LFO
Libera professionista	

Die Tätigkeit der AntragstellerIn im angefragten Zeitabschnitt bestimmt die Auswahl des Formulars (freiwillige oder Pflichtbeiträge).

Antragstellerin	Formular
Hausfrau, Studentin	Freiwillige Beiträge LFV
Angestellte - Part-Time bis 70% - in Wartestand ohne Bezüge und Rentenversicherung	
Selbstständige (Bäuerin, Handwerkerin, Kauffrau)	Pflichtbeiträge LFO
Freiberuflerin	

IMPORTANTE – WICHTIG

Per libere professioniste e per autonome

La dichiarazione di astensione dal lavoro **non** deve più essere presentata per i periodi previdenziali successivi al 2015.

Für Freiberufler und Selbstständige

Für die Ansuchen, die Beitragsjahre nach dem Jahr 2015 betreffen, muss man **keine** Erklärung der Arbeitsunterbrechung mehr einreichen.



**Nuovo Neu
2017**

Prevalenza dei contributi previsti dalla LR n. 7/1992 Vorrang der Beiträgen laut RG Nr. 7/1992

Se per uno stesso periodo di copertura previdenziale viene presentata domanda sia per i contributi di cui all' artt. 1 o 2 della LR 1/2005 che per i contributi di cui alla LR 7/1992, i contributi di cui all'artt. 1 o 2 devono essere liquidati al netto degli importi erogati ex LR 7/1992.

Pertanto le domande di cui alla LR 1/2005 artt. 1 o 2 per coltivatrici dirette verranno sospese fino all'erogazione dei contributi di cui alla LR 7/1992.

Tali ultimi contributi sono sottratti in via prioritaria alla quota di contributo richiesto ai sensi degli artt. 1 e/o 2 per il sostegno dei contributi obbligatori.

Falls für denselben Zeitraum der rentenmäßigen Absicherung ein Antrag sowohl auf Beiträge laut Art. 1 oder 2 des RG Nr. 1/2005 als auch auf Beiträge laut RG Nr. 7/1992 eingereicht wird, werden die Beiträge laut Art. 1 oder 2 dann abzüglich der laut RG Nr. 7/1992 entrichteten Beträge ausbezahlt.

Somit wird die Auszahlung der Beiträge laut Art. 1 oder 2 für „Bäuerinnen“ bis zur Auszahlung der Beiträge laut RG Nr. 7/1992 ausgesetzt.

Letztgenannte Beiträge werden vorrangig vom Anteil des beantragten Beitrags laut Art. 1 und/oder 2 zur Unterstützung der Pflichtbeiträge abgezogen.

**Nuovo Neu
2017**

ART. 1
PERIODI DI ASSISTENZA AI FIGLI

ART. 1
ERZIEHUNGSZEITEN

Requisiti - Voraussetzungen Art. 1

Per accedere al contributo é necessario:

- prendersi cura di un figlio, minore di 3 anni (ovvero entro 3 anni dalla data di adozione), convivente con la richiedente e risultante sullo stato di famiglia; in caso di lavoratrici part-time fino al 70% la prestazione spetta fino ai 5 anni del bambino o entro i 5 anni dalla data di adozione;
- In caso di affidamento il contributo spetta, per tutta la durata dello stesso a prescindere dall'età del/la minore affidato/a. L'affidamento deve essere a tempo pieno.

Um den Beitrag zu erhalten muss man:

- ein Kind unter drei Jahren, bzw. drei Jahre ab dem Datum der Adoption, das zusammen mit der/m AntragstellerIn wohnt und auf dem selben Familienbogen aufscheint, pflegen (für Teilzeitangestellte unter 70%: ein Kind unter fünf Jahren, bzw. fünf Jahre ab dem Datum der Adoption);
- Im Falle einer Anvertraung steht der Beitrag bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes für die ganze Dauer der vollzeitigen Anvertraung zu.

Requisiti - Voraussetzungen Art. 1

Al momento della presentazione della domanda: essere residente da almeno 5 anni nella regione Trentino-Alto Adige oppure avere una residenza storica di 15 anni, di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda;

Per tutto il periodo per il quale si fa domanda:

- non essere stato titolare di pensione diretta
- non aver avuto copertura previdenziale figurativa (es. indennità di disoccupazione, congedo parentale anche per altri figli)
- non essere stati dipendenti pubblici

Zum Zeitpunkt der Gesuchstellung:

Ansässigkeit seit mindestens 5 Jahren in der Region Trentino-Südtirol oder eine 15-jährige historische Ansässigkeit (auch mit Unterbrechungen), wobei das dem Antrag vorausgehende Jahr aber mit ständigem Aufenthalt sein muss;

Für den ganzen Zeitraum, für welchen der Zuschuss beantragt wird:

- keine direkte Rente beziehen
- keine figurative Rentenabsicherung (z.B. Arbeitslosenunterstützung, Elternurlaub auch auf andere Kinder bezogen) haben
- kein öffentlicher Angestellter sein

Requisiti - Voraussetzungen Art. 1

- aver goduto interamente delle maternità previste per legge.
(v. allegato “Maternità”)
- den gesetzlich vorgesehenen Elternurlaub genossen haben.
(s. Anlage “Mutterschaften”)

**Nuovo Neu
2017**

Massimali per anno - Höchstbeträge pro Jahr Art. 1

Tipo di versamento Art der Einzahlung	Casalinghe Hausfrauen	Autonome Selbstständige	Part-time fino al 70% Part-time bis 70%
Versamenti volontari INPS Freiwillige Beiträge NISF	9.000 €		4.500 €
Versamenti obbligatori INPS Pflichtbeiträge NISF		3.600 €	
Fondo pensione* Zusatzfonds*	4.000 €	3.600 €	2.000 €
Versamenti INPS e Fondo pensione ¹ Beiträge NISF <u>und</u> Zusatzfonds ¹	9.000 €	3.600€	4.500 €

¹ Se il contributo regionale viene richiesto per entrambe le forme pensionistiche, la quota di contributo concesso per i versamenti nel fondo pensione complementare non può comunque superare il massimale annuo previsto per tale contributo* (v. *Esempio "Contribuzione INPS e Fondo pensione"*).

¹ Wenn der Regionalzuschuss für beide Rentenformen gleichzeitig angefragt wird, darf der für die Unterstützung einer Zusatzrentenform gewährte Beitrag jedoch die entsprechende jährliche Höchstgrenze* nicht überschreiten. (s. *Beispiel "Zuschuss NISF und Zusatzfonds"*).

Nuovo Neu 2017

Fondo pensione - Valido solo per articolo 1 **Zusatzrentenfonds - Nur für Artikel 1 gültig**

Se la richiedente presenta più domande di contributo ex art. 1 per il fondo pensione, prima di ogni successiva domanda deve soddisfare i seguenti requisiti :

A. se i periodi richiesti sono consecutivi (es. 1° domanda 1.3.16 - 31.12.16, 2° domanda 1.1.17 – 31.10.17) oppure non lasciano scoperto alcun anno solare (es. 1° domanda 1.1.16 - 31.3.16, 2° domanda 1.10.17–31.12.17) non occorrono ulteriori requisiti specifici di versamento;

B. se invece i periodi **NON** sono consecutivi e lasciano scoperto almeno **un anno solare** (es. 1° domanda 1.1.15 - 31.10.15, 2° domanda 1.1.17 – 31.12.17) , **occorre che:**

B.1 il periodo fra le due domande ex art. 1 sia coperto da una domanda ex art. 2,

oppure la richiedente

B.2 deve aver effettuato versamenti regolari a proprio carico nel proprio fondo pensione con cadenza almeno trimestrale, **oppure**

B.3 deve aver versato **360 €** nel proprio fondo pensione **per ogni anno solare** non coperto da contribuzione.

Wenn eine Antragstellerin bereits einmal diesen Zuschuss erhalten hat, dann sind folgende Voraussetzungen im Zeitraum zum nächsten Ansuchen zu erfüllen:

A. Wenn die Zeitabschnitte aufeinanderfolgend sind (z.B. 1. Ansuchen 1.3.16 - 31.12.16, 2. Ansuchen 1.1.17 - 31.10.17) oder zwischen den Ansuchen kein Kalenderjahr ungedeckt bleibt (z.B. 1. Ansuchen 1.1.16 – 31.3.16, 2. Ansuchen 1.10.17 – 31.12.17) ist es nicht notwendig zusätzliche Voraussetzungen zu erfüllen.

B. Wenn die angesuchten Zeitabschnitte **nicht** aufeinanderfolgenden sind und mindestens ein Kalenderjahr (z.B. 1. Ansuchen 1.1.15 – 31.10.15, 2. Ansuchen 1.1.17 – 31.12.17) ungedeckt lassen, dann muß

B.1 der Zeitabschnitt zwischen den beiden Ansuchen ex Art.1 von einem Ansuchen ex Art. 2 gedeckt sein **oder**

B.2 regelmäßig, mindestens alle 3 Monate eine Einzahlung zu Lasten der AntragstellerIn gemacht worden sein **oder**

B.3 man mindestens **360 € pro ungedecktes Kalenderjahr** in den eigenen Zusatzrentenfonds überwiesen haben.

Periodi spettanti - Zustehende Zeiträume Art. 1

Richiedente	Periodi spettanti
Casalinga	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio
Dipendente part-time	48 mesi fino al compimento del 5° anno d'età del figlio
Autonoma	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio
Libera professionista	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio

Se il padre ha goduto almeno di 3 mesi di maternità facoltativa, il periodo spettante si prolunga di **3 mesi** (rispettivamente 27 e 51 mesi, sempre entro l'età prevista del bambino).

Antragstellerin	Zustehende Zeiträume
Hausfrau	24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
Part-Time Angestellte	48 Monate bis zum 5. Lebensjahr des Kindes
Selbstständig	24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
Freiberuflerin	24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes

Wenn der Vater eine Elternzeit von mindestens 3 Monate genossen hat, wird der zustehende Zeitraum um 3 Monate verlängert (bzw. 27 und 51 Monate, immer innerhalb des vorgesehenen Alters des Kindes).

IMPORTANTE – WICHTIG Art. 1

Per i periodi previdenziali successivi al 2015:

- per artigiani, commercianti e liberi professionisti: la mancata assunzione di una persona in sostituzione non é più motivo di riduzione del contributo regionale;
- l'iscrizione del bambino a strutture per l'infanzia non é più motivo di esclusione dal contributo regionale.

Für die Beitragsjahre nach dem Jahr 2015:

- für Handwerker, Kaufleute und Freiberufler ist das nicht Einstellen einer Ersatzperson kein Grund mehr um einen geringeren Beitrag der Region zu erhalten;
- die Einschreibung des Kindes in einem Kinderhort beträgt nicht mehr die Ausschliessung vom regionalen Beitrag.



**Nuovo Neu
2017**

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation Art. 1

- Copia della carta d'identità
- Copia dei movimenti del fondo pensione da cui si evince la regolarità contributiva trimestrale per almeno 6 mesi, **oppure**
- Copia del versamento alla propria cassa previdenziale e/o copia del saldo del fondo pensione da cui si evince un saldo di almeno 360 € di versamenti individuali
- Copia della documentazione relativa alla maternità fruita dalla libera professionista iscritta a propria cassa professionale
- Copia della comunicazione della propria cassa attestante gli importi richiesti per i versamenti e il relativo periodo contributivo, nonché copia dei versamenti effettuati per il periodo contributivo richiesto (cioè solo in caso di domanda di contributo regionale presentata da liberi professionisti iscritti a propria cassa professionale)
- Kopie der Identitätskarte
- Kopie der Bewegungen des Zusatzfonds aus der die regelmäßige dreimonatige Einzahlung für mindestens 6 Monate ersichtlich ist. **Oder**
- Kopie der Einzahlung bei der zuständigen Kassa und/oder Kopie des Saldo des Zusatzfonds, woraus ersichtlich ist, dass min. 360 € freiwillig eingezahlt wurden
- Kopie der Dokumente betreffend der genossenen Mutterschaft der Freiberuflerin, die in einer Berufskassa eingeschrieben ist
- Kopie der Mitteilung der eigenen Kassa, welche die betreffende Beträge und Zeiträume für die Einzahlungen bestätigt sowie Kopie der getätigten Einzahlungen für den betreffenden Beitragszeitraum (dies ist notwendig nur für Freiberufler, die in einer Berufskassa eingeschrieben sind)

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation Art. 1

- Se il contributo viene richiesto per un figlio adottato, copia del provvedimento di adozione
- Se il contributo viene richiesto per un minore in affidamento: copia dell'attestato rilasciato dal Distretto sociale di competenza (*v. esempio*).
- Kopie des Adoptionsdekretes, falls für ein adoptiertes Kind beantragt wird
- Kopie der Anvertrauungsbestätigung vom Sozialsprengel, falls für ein minderjähriges Kind in Anvertrauung angesucht wird (*siehe Beispiel*).

Bezirksgemeinschaft/Betrieb für Sozialdienste xxx
Comunità comprensoriale/Azienda Servizi Sociali xxx

Name Minderjährige/Minderjähriger

Bestätigung

Der zuständige Sozialsprengel XY bestätigt die vollzeitige Anvertrauung des Minderjährige/der Minderjährigen XY an Frau/Herrn XY, wohnhaft in XY, ab XX.XX.XXXX bis XX.XX.XXXX, mit Dekret des Jugendgerichtes Bozen vom XX.XX.XXX, Nr. XX.

oder

mit Vertrag von Seiten des Sozialdienstes vom XX.XX.XXXX.

Diese Bestätigung wird für die gesetzlich vorgesehenen Zwecke laut Gesetz vom 4. Mai 1983, Nr. 184, in geltender Fassung, ausgestellt.

Nome minore

Dichiarazione

Il Distretto sociale di competenza XY dichiara, che il minore/la minore XY è stato affidato/stata affidata a tempo pieno alla signora/al signore XY, residente a XY, dal XX.XX.XXXX fino al XX.XX.XXXX, con decreto del Tribunale per i Minorenni del XX.XX.XXXX, n. XX.

oppure

con disciplinare d'onori del Servizio sociale del XX.XX.XXXX.

Si rilascia la presente dichiarazione per gli usi consentiti dalla legge 4 maggio 1983, n. 184, e successive modifiche.

Die Sprengelleitung / La/Il Responsabile di distretto
Dr./Dott.ssa XY

ART. 2
PERIODI DI CURA FAMILIARI NON
AUTOSUFFICIENTI

ART. 2
PFLEGEZEITEN

Requisiti - Voraussetzungen Art. 2

Al momento della presentazione della domanda: essere residente da almeno 5 anni nella regione Trentino-Alto Adige oppure avere una residenza storica di 15 anni, di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda;

Per tutto il periodo per il quale si fa domanda:

- non essere stato titolare di pensione diretta
- non aver avuto copertura previdenziale figurativa (es. indennità di disoccupazione, congedo parentale anche per altri figli)
- i dipendenti pubblici possono richiedere il contributo regionale per periodi di lavoro con contratto part-time fino al 70% o di aspettativa senza retribuzione e copertura previdenziale.

Zum Zeitpunkt der Gesuchstellung: Ansässigkeit seit mindestens 5 Jahren in der Region Trentino-Südtirol oder eine 15-jährige historische Ansässigkeit (auch mit Unterbrechungen), wobei das dem Antrag vorausgehende Jahr aber mit ständigem Aufenthalt sein muss;

Für den ganzen Zeitraum, für welchen der Zuschuss beantragt wird:

- keine direkte Rente beziehen
- keine figurative Rentenabsicherung (z.B. Arbeitslosenunterstützung, Elternurlaub auch auf andere Kinder bezogen) haben
- öffentliche Angestellte können diesen Beitrag für Zeiträume mit Arbeitsvertrag in Teilzeit bis 70% oder in Wartestand ohne Bezüge und ohne Rentenpflichtversicherung beantragen.

Requisiti - Voraussetzungen Art. 2

- Questa prestazione viene erogata:
 - fino al raggiungimento del requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia
 - oltre l'età pensionabile prevista, se la richiedente non ha raggiunto i 20 anni contributivi
- La richiedente deve:
 - curare un familiare inserito al 2°, 3° o 4° livello di non autosufficienza (**oppure** minore di 5 anni con un grado di invalidità di almeno 74%)
- Dieser Beitrag wird ausgezahlt:
 - bis zum Erreichen der Mindestvoraussetzung für die Dienstalters- oder Altersrente
 - über das vorgesehene Alter für die Altersrente, wenn die AntragstellerIn nicht die Mindestbeitragsjahre von 20 Jahren angereift hat
- Die AntragstellerIn muss:
 - einen in der 2., 3. oder 4. Pflegestufe eingestuften Familienangehörigen betreuen (**oder** unter 5 Jahren mit einem Invaliditätsgrad von mindestens 74%)

Requisiti - Voraussetzungen Art. 2

- I contributo regionale può essere concesso per la cura di:
 - coniugi
 - persone a cui si è uniti civilmente
 - parenti fino al 4° grado
 - affini fino al 3° grado
 - conviventi di fatto, presenti nella certificazione anagrafica del/della richiedente, e relativi parenti fino al 3° grado
 - minori affidati a tempo pieno
- Der Regionalzuschuss kann für die Pflege
 - der Ehepartnerin/des Ehepartners
 - der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft
 - der Verwandten bis zum vierten Grad
 - der Verschwägerten bis zum dritten Grad
 - der/des eventuellen in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden tatsächlichen Partnerin/Partners und deren/dessen Verwandten bis zum dritten Grad
 - der Pflegekinder mit vollzeitiger Anvertrauung gewährt werden.

**Nuovo Neu
2017**

Massimali per anno - Höchstbeträge pro Jahr Art. 2

Tipo di versamento Art der Einzahlung	Casalinghe con minore di 5 anni Hausfrauen mit Kind unter 5 Jahren	Autonome con minore di 5 anni Selbstständige mit Kind unter 5 Jahren	Casalinghe con familiare al 2°, 3° o 4° livello Hausfrauen mit Familienmitgl. 2.,3. oder 4. Pflegestufe	Autonome con familiare al 2°, 3° o 4° livello Selbstständige mit Familienmitgl. 2.,3. oder 4. Pflegestufe	Part-time fino al 70% Part-time bis 70%
Versamenti volontari INPS Freiwillige Beiträge NISF	9.000 €		4.000 €		2.000 €
Versamenti obbligatori INPS Pflichtbeiträge NISF		8.100 €		3.600 €	
Fondo pensione* Zusatzfonds*	4.000 €	3.600 €	4.000 €	3.600 €	2.000 €
Versamenti INPS e Fondo pensione ¹ Beiträge NISF <u>und</u> Zusatzfonds ¹	9.000 €	8.100 €	4.000 €	3.600 €	2.000 €

¹ Se il contributo regionale viene richiesto per entrambe le forme pensionistiche, la quota di contributo concesso per i versamenti nel fondo pensione complementare non può comunque superare il massimale annuo previsto per tale contributo* (v. *Esempio "Contribuzione INPS e Fondo pensione"*).

¹ Wenn der Regionalzuschuss für beide Rentenformen gleichzeitig angefragt wird, darf der für die Unterstützung einer Zusatzrentenform gewährte Beitrag jedoch die entsprechende jährliche Höchstgrenze* nicht überschreiten. (s. *Beispiel "Zuschuss NISF und Zusatzfonds"*).

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation Art. 2

- Copia della carta d'identità
- Copia dei movimenti del fondo pensione da cui si evince la regolarità contributiva trimestrale per almeno 6 mesi, **oppure**
- Copia del versamento alla propria cassa previdenziale e/o copia del saldo del fondo pensione da cui si evince un saldo di almeno 360 € di versamenti individuali
- Copia della comunicazione della propria cassa attestante gli importi richiesti per i versamenti e il relativo periodo contributivo, nonché copia dei versamenti effettuati per il periodo contributivo richiesto (cio' solo in caso di domanda di contributo regionale presentata da liberi professionisti iscritti a propria cassa professionale)
- Kopie der Identitätskarte
- Kopie der Bewegungen des Zusatzfonds aus der die regelrechte dreimonatige Einzahlung für mindestens 6 Monate ersichtlich ist.
Oder
- Kopie der Einzahlung bei der zuständigen Kassa und/oder Kopie des Saldo des Zusatzfonds, woraus ersichtlich ist, dass min. 360 € freiwillig eingezahlt wurden
- Kopie der Mitteilung der eigenen Kassa, welche die betreffende Beträge und Zeiträume für die Einzahlungen bestätigt sowie Kopie der getätigten Einzahlungen für den betreffenden Beitragszeitraum (dies ist notwendig nur für Freiberufler, die in einer Berufskassa eingeschrieben sind)

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation Art. 2

- Se il contributo viene richiesto per un minore in affidamento: copia dell'attestato rilasciato dal Distretto sociale di competenza (v. esempio).
- Kopie der Anvertrauungsbestätigung vom Sozialsprengel, falls für ein minderjähriges Kind in Anvertraung angesucht wird (siehe Beispiel)

Bezirksgemeinschaft/Betrieb für Sozialdienste xxx
Comunità comprensoriale/Azienda Servizi Sociali xxx

Name Minderjährige/Minderjähriger

Bestätigung

Der zuständige Sozialsprengel XY bestätigt die vollzeitige Anvertraung des Minderjährige/der Minderjährigen XY an Frau/Herrn XY, wohnhaft in XY, ab XX.XX.XXXX bis XX.XX.XXXX, mit Dekret des Jugendgerichtes Bozen vom XX.XX.XXX, Nr. XX.

oder

mit Vertrag von Seiten des Sozialdienstes vom XX.XX.XXXX.

Diese Bestätigung wird für die gesetzlich vorgesehenen Zwecke laut Gesetz vom 4. Mai 1983, Nr. 184, in geltender Fassung, ausgestellt.

Nome minore

Dichiarazione

Il Distretto sociale di competenza XY dichiara, che il minore/la minore XY è stato affidato/stata affidata a tempo pieno alla signora/al signore XY, residente a XY, dal XX.XX.XXXX fino al XX.XX.XXXX, con decreto del Tribunale per i Minorenni del XX.XX.XXXX, n. XX.

oppure

con disciplinare d'oneri del Servizio sociale del XX.XX.XXXX.

Si rilascia la presente dichiarazione per gli usi consentiti dalla legge 4 maggio 1983, n. 184, e successive modifiche.

Die Sprengelleitung / La/Il Responsabile di distretto
 Dr./Dott.ssa XY

Grazie per l'attenzione

Danke für die Aufmerksamkeit





Agenzia di Produzione BRUNICO
BRUNICO *BRUNECK, 17/11/2015

Spett.le Patronato,

Vi informiamo che la domanda di autorizzazione alla prosecuzione dei versamenti volontari – relativa al/la Signor/a _____ e presentata il 10/02/2015 - è stata accolta nella gestione FPLD, con decorrenza 14/02/2015.

Il codice assegnato è: ZK0005354906.

Secondo la legge in vigore, il/la Signor/a _____ potrà coprire con contributi volontari un periodo fino a sei mesi precedenti la data della richiesta di autorizzazione, se non coperto da contribuzione; in questo caso quindi, a partire dal 06/12/2014.

Allegati alla lettera inviata all'interessato ci sono i bollettini MAV predisposti con l'importo da pagare e la data entro la quale dovrà effettuare il versamento.

Sul MAV riferito a periodi arretrati sono comprese le somme relative ai sei mesi precedenti la data della domanda.

Vi ricordiamo che, per legge, i versamenti effettuati oltre i termini sopra indicati non sono ritenuti validi e sono rimborsati dall'Istituto.

Vi informiamo infine che per il pagamento dei contributi volontari possono essere utilizzate anche le seguenti possibilità alternative:

- utilizzare i MAV allegati. Ogni bollettino MAV copre l'intero trimestre cui si riferisce e può essere richiesto, stampato e modificato, se intende versare per periodi inferiori, collegandosi al sito www.inps.it e seguendo il seguente percorso di navigazione a partire dalla home page: Servizi on line>>Portale dei pagamenti>>Versamenti Volontari>>Entra nel servizio;
- direttamente online, collegandosi al sito internet www.inps.it e seguendo il seguente percorso di navigazione a partire dalla home page: Servizi on line>>Portale dei pagamenti>>Versamenti Volontari>>Entra nel servizio;
- chiamando il Contact Center multicanale al numero verde gratuito 803 164 e utilizzando la carta di credito. La banca affidataria del servizio di POS virtuale, Intesa SanPaolo SpA, Le invierà la notifica di avvenuto addebito dell'importo all'indirizzo e-mail del prosecutore, mentre l'Istituto invierà la ricevuta analitica di pagamento all'indirizzo del prosecutore risultante nell'archivio Inps.

Cordiali saluti

Il direttore

Prospetto riepilogativo dei trimestri

Trimestre	Importo	Trimestre	Importo	Trimestre	Importo	Trimestre	Importo
04 2014	€ 564,08	01 2015	€ 1.861,47	02 2015	€ 1.861,47	03 2015	€ 1.861,47
04 2015	€ 1.861,47						

6/12/14-30/6/15:

Trim. 04 2014 + Trim. 01 2015 + Trim. 02 2015:

€ 564,08+1861,47+1861,47=4287,02

 sul C/C n. / auf K/K Nr. 94694494 di Euro / von Euro

4287,02

Intestato a - lautend auf:
**BANCA POPOLARE DI SONDRIO - SERVIZIO
 MAV I.N.P.S.**

scaduta da - Ausgeführt von:

da pagare a - Begünstigter:
**I.N.P.S. - Istituto Nazionale di Previdenza Sociale
 National Institut für die Soziale Fürsorge
 VIA CIRO IL GRANDE, 21
 00144 ROMA**

codice MAV - Erkennungskode:

scadenza - Zahlungsfrist:
31/03/2016

causale / Zahlungsgrund:

VERSAMENTI VOLONTARI - BEZUGS INFVS.
 C.P. CONTRIBUENTE
 CODICE VV: TIPO: CESSAZIONE ATTIVITA'
 PERIODO: 06/12/2014 - 27/06/2015 ANNO: PROG:
 SETTIMANE UTILI: DIRITTO MISURA
 SEDE DI COMPETENZA: BOLOGNA - BOLOGNA

BOLLO DELL'UFF. POSTALE
 STEMPEL DES POSTAMTES


 sul C/C n.
 auf R/K Nr. **94694494** di Euro
 von Euro **1861,47**

intestato a - lautend auf
**BANCA POPOLARE DI SONDRIO - SERVIZIO
 MAV I.N.P.S.**

eseguito da - Ausgeführt von:

da pagare a - Begünstigter:
**I.N.P.S. - Istituto Nazionale di Previdenza Sociale
 National Institut für die Soziale Fürsorge
 VIA CIRO IL GRANDE, 21
 00144 ROMA**

codice MAV - Erkennungscode:

scadenza - Zahlungsfrist
1/03/2016

Bollo dell'uff. postale
 Stempel des Postamtes

causale
 Zahlungsgrund

VERSAMENTI VOLONTARI - CODICE INPS:
 C.P. CONTRIBUENTE:
 CODICE VV: **5** TIPO: CESSAZIONE ATTIVITA'
 PERIODO: 04/07/2015 - 26/09/2015 ANNO: PROG:
 SETTIMANE UTILI: DIRITTO - MISURA
 SEDE DI COMPETENZA: BOLZANO - BOZEN

Congedi necessari - Notwendige Elternzeiten

Attività della richiedente nel periodo richiesto Beruf der Antragstellerin im angefragten Zeitabschnitt	Attività della richiedente pre-parto Beruf der Antragstellerin während der Schwangerschaft	Congedi necessari per aver diritto al contributo Notwendige Mutterschaften um den Beitrag zu erhalten
Nessuna occupazione Keine Beschäftigung	Nessuna occupazione Keine Beschäftigung	Nessuno Keine
	Autonoma Selbstständige	Maternità e 3 mesi di congedo parentale (cancellazione nel primo anno di vita del bambino) Mutterschaft und 3 Monate Elternzeit (3-monatige Streichung innerhalb des ersten Lebensjahres)
	Libera professionista Freiberuflerin	Maternità come prevista dalla cassa di riferimento Von der eigenen Kassa vorgesehene Mutterschaft
	Dipendente Part-time ≤ 70% Part-time Angestellte ≤ 70%	Maternità Mutterschaft
Dipendente Part-time Part-time Angestellte	Nessuna occupazione Keine Beschäftigung	Nessuno Keine
	Autonoma Selbstständige	Maternità e 3 mesi di congedo parentale (cancellazione nel primo anno di vita del bambino) Mutterschaft und 3 Monate Elternzeit (3-monatige Streichung innerhalb des ersten Lebensjahres)
	Libera professionista Freiberuflerin	Maternità come prevista dalla cassa di riferimento Von der eigenen Kassa vorgesehene Mutterschaft
	Dipendente Part-time ≤ 70% Part-time Angestellte ≤ 70%	Maternità Mutterschaft
Autonoma Selbstständige	Nessuna occupazione Keine Beschäftigung	Nessuno Keine
	Autonoma Selbstständige	Maternità e 3 mesi di congedo parentale (cancellazione nel primo anno di vita del bambino) Mutterschaft und 3 Monate Elternzeit (3-monatige Streichung innerhalb des ersten Lebensjahres)
	Libera professionista Freiberuflerin	Maternità e 3 mesi di congedo parentale (cancellazione nel primo anno di vita del bambino) Mutterschaft und 3 Monate Elternzeit (3-monatige Streichung innerhalb des ersten Lebensjahres)
	Dipendente Part-time ≤ 70% Part-time Angestellte ≤ 70%	Maternità Mutterschaft
Libera professionista Freiberuflerin	Nessuna occupazione Keine Beschäftigung	Nessuno Keine
	Autonoma Selbstständige	Maternità e 3 mesi di congedo parentale (cancellazione nel primo anno di vita del bambino) Mutterschaft und 3 Monate Elternzeit (3-monatige Streichung innerhalb des ersten Lebensjahres)
	Libera professionista Freiberuflerin	Maternità come prevista dalla cassa di riferimento Von der eigenen Kassa vorgesehene Mutterschaft
	Dipendente Part-time ≤ 70% Part-time Angestellte ≤ 70%	Maternità Mutterschaft
Dipendente in aspettativa Angestellte in Wartestand	Nessuna occupazione Keine Beschäftigung	5 mesi di congedo parentale 5 Monate Elternzeit
	Autonoma Selbstständige	Maternità e inoltre: o 3 mesi di congedo parentale come autonoma (cancellazione nel primo anno di vita del bambino) oppure 5 mesi di congedo parentale come dipendente und zusätzlich: entweder 3 Monate Elternzeit als Selbstständige (3-monatige Streichung innerhalb des ersten Lebensjahres) oder 5 Monate Elternzeit als Angestellte
	Libera professionista Freiberuflerin	Maternità come prevista dalla cassa di riferimento e 5 mesi di congedo parentale come dipendente Von der eigenen Kassa vorgesehene Mutterschaft und 5 Monate Elternzeit als Angestellte
	Dipendente Part-time ≤ 70% Part-time Angestellte ≤ 70%	Maternità e 5 mesi di congedo parentale Mutterschaft und 5 Monate Elternzeit

	Attività della richiedente Beruf der Antragstellerin	Massimali annui previsti dalla LR 1/2005 Art. 1 Jährliche Höchstbeträge laut LR 1/2005 Art. 1		Tipo di contribuzione previdenziale della richiedente Art der Rentenversicherung der Antragstellerin		Calcolo degli importi spettanti Berechnung der zustehenden Beträgen				
		Massimale annuo complessivo spettante Gesamter Höchstbetrag pro Jahr A.	Massimale annuo per il solo fondo pensione Höchstbetrag für den Zusatzfond Z.	Versamenti INPS effettuati dalla richiedente Von der Antragstellerin getätigte INPS- Einzahlungen B.	Requisiti della richiedente per il fondo pensione Voraussetzungen der Antragstellerin für den Zusatzfonds	Calcolo per il contributo per i versamenti INPS Berechnung des Beitrages für die INPS- Einzahlungen	Contributo versamenti INPS Beitrag für INPS- Einzahlungen C.	Calcolo per l'importo per il fondo pensione Berechnung des Betrages für den Zusatzfonds	Contributo Per fondo pensione Beitrag Zusatzfonds D.	importo tot contributo = Gesamtbeitrag des Beitrages= C. + D.
1.	Casalinga o lavoratrice in aspettativa Hausfrau oder Angestellte in Wartestand	9.000,00	4.000,00	7.500,00	ok	$(B. \leq A.) \Rightarrow B.$	7.500,00	$(A. - C.) \leq Z.$ $A. \text{ € } 9000 - C. \text{ € } 7500 = 1.500 < Z. \Rightarrow$	1.500,00	9.000,00
2.	Casalinga o lavoratrice in aspettativa Hausfrau oder Angestellte in Wartestand	9.000,00	4.000,00	3.000,00	ok	$(B. \leq A.) \Rightarrow B.$	3.000,00	$(A. - C.) \leq Z.$ $A. \text{ € } 9000 - C. \text{ € } 3.000 = 6000 > Z.!!! \Rightarrow =$ Z.	4.000,00	7.000,00
3.	Casalinga o lavoratrice in aspettativa Hausfrau oder Angestellte in Wartestand	9.000,00	4.000,00	12.000,00	ok	$B. > A. ! \Rightarrow =A.$	9.000,00	$(A. - C.) \leq Z.$ $A. \text{ € } 9000 - C. \text{ € } 9000 = 0$	0,00	9.000,00

Se il contributo regionale viene richiesto per entrambe le forme pensionistiche, il contributo spettante è uguale a:

quota del rimborso INPS (fino al massimale spettante) + eventuale quota per il fondo pensione, che si calcola facendo la differenza tra massimale e rimborso INPS spettante, ma anche in questo caso solo fino al massimale spettante per il fondo pensione.

Ad esempio, se

- una casalinga fa domanda per l'intero anno 2016,
 - ha versato il contributo INPS
 - e ha anche i requisiti per chiedere il contributo per il fondo pensione,
- il massimale complessivo spettante è di 9.000 €, il massimale per il solo fondo pensione è di 4.000 €.

Pertanto, si possono verificare tre possibilità:

1. Se la richiedente ha versato all'INPS 7500 €, il massimale del contributo regionale sarà diviso in 7.500 € di rimborso INPS + la quota per il fondo pensione, pari a 1.500 € (9.000-7.500).
2. Se invece la richiedente ha versato all'INPS 3000 €, la quota per il fondo pensione non può essere di 6000 €, perché il massimale per il contributo per il fondo pensione per le casalinghe è 4.000 €, perciò l'importo del contributo regionale per il fondo pensione sarà solo di 4.000 €. In tal caso l'importo complessivo del contributo regionale sarà di 7.000 € e non più 9.000 €.
3. Se la richiedente ha versato all'INPS 12.000 €, le viene rimborsato solo l'importo del massimale 9.000 €, perché la quota per il fondo è uguale a 0.

Wenn der Regionalzuschuss für beide Rentenformen gleichzeitig angefragt wird, ist der zustehende Betrag gleich: Anteil für die Rückerstattung der Beiträge an das NISF (bis zum zustehenden Höchstbetrag)

+ eventueller Teil für den Zusatzfonds, welcher als Differenz von Höchstbetrag minus Rückerstattung der Rentenbeiträge an das NISF berechnet wird, aber auch in diesem Fall nur bis zum für den Zusatzfonds zustehenden Höchstbetrag.

Zum Beispiel, wenn

- eine Hausfrau, die für das ganze Jahr 2016 ansucht,
 - hat Rentenbeiträge an das NISF eingezahlt
 - und erfüllt auch die Voraussetzungen für den Zusatzfonds,
- der gesamte zustehende Höchstbetrag beträgt 9.000 €, der für den Zusatzfonds zustehenden Höchstbetrag beträgt 4.000 €.

Es gibt folgende Möglichkeiten:

1. Wenn die Antragstellerin an das NISF 7.500 € einbezahlt hat, wird der Höchstbetrag des regionalen Zuschusses in 7.500 € als Rückerstattung der Rentenbeiträge an das NISF + Anteil für den Zusatzfonds = 1.500 € (9.000-7.500) geteilt.
2. Wenn hingegen die Antragstellerin an das NISF 3.000 € bezahlt hat, kann der Teil für den Zusatzfonds nicht 6.000 € (9.000-3.000) sein, weil der Höchstbetrag für den Zusatzfonds 4.000 € beträgt. Der regionale Zuschuss für den Zusatzfonds wird deswegen nur 4.000 € betragen. Der Gesamtbetrag des Zuschusses ist dann gleich 7.000 € (und nicht mehr 9.000 €).
3. Wenn die Antragstellerin an das NISF 12.000 € einbezahlt hat, wird ihr nur der Höchstbetrag von 9.000 € rückerstattet, weil der Anteil für den Zusatzfonds = null ist (9.000-9.000).